Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś do Jeruzalem zostali przyjęci przez zgromadzenie i wysłanników i starszych oznajmili zarówno ile Bóg uczynił z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez zgromadzenie\* oraz przez apostołów i prezbiterów, i opowiedzieli o wszystkim, czego tylko Bóg przez nich dokonał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przybywszy zaś do Jeruzalem, zostali przyjęci przez (społeczność) wywołanych i wysłanników, i starszych. Oznajmili, jakie Bóg uczynił z nimi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś do Jeruzalem zostali przyjęci przez zgromadzenie i wysłanników i starszych oznajmili zarówno ile Bóg uczynił z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu do Jerozolimy zostali przyjęci przez kościół oraz przez apostołów i starszych. Opowiedzieli im o wszystkim, czego Bóg przez nich dokonał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez kościół, apostołów i starszych. I opowiedzieli o wszystkim, czego Bóg przez nich dokonał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli do Jeruzalemu, przyjęci byli od zboru i od Apostołów, i starszych, i opowiedzieli, cokolwiek Bóg przez nie czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli do Jeruzalem, przyjęci byli od kościoła i od apostołów i starszych, opowiadając, cokolwiek Bóg z nimi czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, Apostołów i starszych. Opowiedzieli też, jak wielkich rzeczy Bóg przez nich dokonał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez zbór oraz apostołów i starszych, i opowiedzieli, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg przez nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, apostołów i starszych. Opowiedzieli też, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg przez nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, apostołów i starszych. Opowiedzieli o wszystkim, czego Bóg przez nich dokonał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, przez apostołów i przez starszych. Opowiedzieli, co Bóg uczynił przy ich udziale.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez apostołów, starszyznę i wiernych, którym opowiedzieli, jak wielkich rzeczy Bóg przez nich dokonał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez Kościół, apostołów i starszych i opowiedzieli o tym, czego to Bóg przez nich dokonał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши ж до Єрусалима, були прийняті церквою, апостолами і старшинами. Розповіли, скільки Бог зробив з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez zbór, apostołów i starszych oraz opowiedzieli, co Bóg wśród nich uczynił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po przybyciu do Jeruszalaim zostali powitani przez wspólnotę mesjaniczną, w tym wysłanników i starszych, i opowiedzieli, co Bóg uczynił za ich pośrednictwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przybyli do Jerozolimy, zostali życzliwie przyjęci przez zbór oraz apostołów i starszych i szczegółowo opowiedzieli o wielu rzeczach, których przez nich dokonał Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Jerozolimie spotkali się z apostołami i starszymi kościoła i przekazali im relację o tym, co Bóg uczynił przez nich wśród pogan. |

1. 1) <x>510 21:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:27</x>; <x>510 15:12</x>; <x>510 21:19</x> [↑](#footnote-ref-3)